

## Vier Heine Lieder - *Heinrich Heine* (13 december 1797 - 17 februari 1856)

1.

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,  
Die hat einen andern erwählt;  
Der andre liebt eine andre,  
Und hat sich mit dieser vermählt.

Das Mädchen heiratet aus Ärger  
Den ersten besten Mann,  
Der ihr in den Weg gelaufen;  
Der Jüngling ist übel dran.

Es ist eine alte Geschichte,  
Doch bleibt sie immer neu;  
Und wem sie just passiert,  
Dem bricht das Herz entzwei.

2.

Sie haben mich gequälet,  
Geärgert blau und blaß.  
Die Einen mit ihrer Liebe,  
Die Andern mit ihrem Haß.

Sie haben das Brot mir vergiftet,  
Sie gossen mir Gift ins Glas,  
Die Einen mit ihrer Liebe,  
Die Andern mit ihrem Haß.

Doch sie, die mich am meisten  
Gequält, geärgert, betrübt,  
Die hat mich nie gehasset,  
Und hat mich nie geliebt.

3.

Wenn zwei voneinander scheidet  
So geben sie sich die Hände  
Und fangen an zu weinen  
Und seufzen ohne End

Wir haben nicht geweint  
Wir seufzten nicht Weh und Ach  
Die Tränen und die Seufzer  
Die kamen hintennach

1.

Een knaap houdt van een meisje  
Dat van een ander houdt;  
Die ander koos een ander,  
En is ermee getrouwd.

Het meisje trouwt uit woede  
De eerste de beste man  
Die haar voor de voeten kwam lopen;  
De knaap is er akelig van.

Het is het oude liedje,  
Toch is het nooit passé;  
En is het je net overkomen,  
Dan breekt je hart in twee.

2.

Zij hebben mij gekweld,  
Geërgerd tot overmaat,  
De enen met hun liefde,  
De anderen met hun haat.

Zij hebben mijn brood vergiftigd,  
Zij vulden mijn glas met smaad,  
De enen met hun liefde,  
De anderen met hun haat.

Maar hij die mij tot overmaat  
Heeft gekweld, geërgerd, gegriefd,  
Die heeft mij nooit gehaat  
En heeft mij nooit geliefd.

3.

Als twee geliefden scheidet,  
dan geven ze elkaar de hand,  
en beginnen dan te lijden  
en te zuchten zonder end.

Toch lieten wij ons niet gaan,  
veel misbaar was er niet bij;  
Maar plots bij nacht en ontij  
welde er ineens een traan.

4.

Du hast Diamanten und Perlen,  
Hast alles, was Menschenbegehrt,  
Und hast die schönsten Augen -  
Mein Liebchen, was willst du mehr?

Auf deine schönen Augen  
Hab ich ein ganzes Heer  
Von ewigen Liedern gedichtet -  
Mein Liebchen, was willst du mehr?

Mit deinen schönen Augen  
Hast du mich gequält so sehr,  
Und hast mich zu Grunde gerichtet -  
Mein Liebchen, was willst du mehr?

4.

Jij hebt diamanten en parels,  
jij hebt alles wat een mens begeert,  
en ook de allermooiste ogen;  
Mijn liefje wat verlang je meer ?

Jouw ogen heb ik bezongen  
in liederen en gedichten;  
Zelfs Venus zou ervoor zwichten-  
Mijn liefje wat verlang je meer ?

Jouw lonkende ogen keken stout;  
Zij hebben mij finaal verleid  
en mij in een valstrik geleid-  
Mijn liefje, waar ging het fout !